

**No. 47688\***

---

**Turkey  
and  
Singapore**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Singapore concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Singapore, 19 February 2008**

**Entry into force:** *27 March 2010 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 16 August 2010*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Singapour**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Singapour, 19 février 2008**

**Entrée en vigueur :** *27 mars 2010 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 16 août 2010*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE  
CONCERNING  
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF  
INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Singapore (each hereinafter referred to as a "Contracting Party"),

DESIRING to promote greater economic co-operation between them, particularly with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that agreement on the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties;

AGREEING that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investments and maximum effective utilization of economic resources, and

HAVING RESOLVED to conclude an agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1**

**DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investor" means:
  - (a) natural persons deriving their status as nationals of either Contracting Party according to its applicable law;
  - (b) corporations, firms or business associations, or bodies incorporated or constituted under the law in force of either of the Contracting Parties.
2. The term "investment" means every kind of asset permitted by each Contracting Party in accordance with its laws and regulations, including, though not exclusively, any:
  - (a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (b) shares and stocks, debentures and similar interests in companies.
  - (c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (d) industrial and intellectual property rights such as copyright, patents, designs, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights; and
  - (e) business concessions conferred by law or under contract, including any concession relating to natural resources.

The said term shall refer to all direct investments made in accordance with the laws and regulations applicable in the territory of the Contracting Party where the investments are made. The term "investment" shall cover all investments existing at the time of entry into force of this Agreement as well as those acquired thereafter.

3. The term "territory", in respect of each Contracting Party, means its land territory, territorial sea, as well as maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing natural resources, pursuant to international law.

4. The term "returns" means the amount yielded by an investment including in particular, though not exclusively, any profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

5. The term "freely convertible currency" means any currency that is widely used to make payments in international transactions and widely traded in the international ~~primary~~ exchange markets.

6. The term "freely useable currency" means "freely useable currency" as determined by the International Monetary Fund under its Articles of Agreement and any amendments thereto.

## ARTICLE 2

### APPLICABILITY OF AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one Contracting Party by investors of the other Contracting Party, in accordance with its national laws and regulations or specifically approved in writing by the designated competent authority, whether prior to, or after entry into force of the present Agreement. However this Agreement shall not apply to any disputes concerning an investment which arose, or any claim which was settled, before its entry into force.

## ARTICLE 3

### PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory.
2. Each Party shall permit in its territory investments on a basis no less favourable than that accorded in similar situations to investments of investors of any third State, within the framework of its laws and regulations.
3. Investments made or approved under Article 2 shall be accorded fair and equitable treatment and protection in accordance with this Agreement.
4. The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of natural persons of other Contracting Party who wish to enter their territory in connection with the making and carrying through of an investment; the same shall apply to nationals of either Contracting Party or other personnel of the investor of a Contracting Party, who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications to take up employment shall also be given sympathetic consideration.

**ARTICLE 4**

**TREATMENT OF INVESTMENTS**

1. Each Contracting Party shall accord to investments made or approved in accordance with the provisions of Article 2 or returns of investors, treatment no less favourable than that accorded in similar situations to investments or returns of its investors in accordance with its laws and regulations, or to investments or returns of investors of any third State, whichever is the most favourable.
2. If a Contracting Party applies, pursuant to paragraph 1, treatment less favorable than national treatment to made or approved investments of the other Contracting Party under Article 2, the other Contracting Party reserves the right to apply similar treatment to the investments of investors of the first Contracting Party. In this connection, the affected investors of the first Contracting Party shall have no right to resort to international arbitration as regards the treatment they received.
3. Neither Contracting Party shall, subject to its laws, in any way impair by arbitrary or unjustifiable measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of such investments.

**ARTICLE 5**

**EXCEPTIONS**

1. The provisions of this Agreement relating to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any existing or future customs union, free trade arrangement (including any agreement designed to lead in future to a free trade area) or similar international agreement to which either of the Contracting Parties may become a party or any provision relating to land expropriation in investment guarantee agreements entered into by the Republic of Singapore prior to 1991.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to matters of taxation in the territory of either Contracting Party.

**ARTICLE 6**

**EXPROPRIATION**

1. Neither Contracting Party shall take any measure of expropriation, nationalization or other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") against the investment of investors of the other Contracting Party unless the measures are taken for any purpose authorized by law, on a non-discriminatory basis, in accordance with its laws and against compensation which shall be effectively realizable and shall be made without unreasonable delay. Such compensation, shall, subject to the laws of each Contracting Party, be the market value immediately before the expropriation. Any resulting compensation shall be freely convertible and transferable.
2. Any measure of expropriation or valuation may, at the request of the investor affected, be reviewed by a judicial or other independent authority of the Contracting Party taking the measure in the manner prescribed by its laws.
3. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the laws in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation as specified therein to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

**ARTICLE 7**

**COMPENSATION FOR LOSSES**

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, if any, not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favourable treatment. Any resulting compensation shall be in accordance with laws and regulations of the host Contracting Party and be applied in the same manner to foreign and domestic investors. The compensation shall be freely convertible and transferable.

## ARTICLE 8

### REPATRIATION AND TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall permit the investors all transfers, on a non-discriminatory basis, of their capital and the returns from any investments. The transfers shall be made in a freely useable currency, without any restriction or delay at the prevailing market rate on the date of transfer. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) profits, capital gains, dividends, royalties, interest and other current income accruing from an investment;
- (b) the proceeds of the total or partial liquidation of an investment;
- (c) repayments made pursuant to a loan agreement in connection with an investment;
- (d) license or other fees in relation to intellectual property rights, know-how or goodwill in relation to the matters in Article 1(2)(d);
- (e) payments in respect of technical assistance, technical service and management fees;
- (f) payments in connection with contracting projects;
- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall affect the free transfer of compensation paid under Articles 6 and 7 of this Agreement.

3. Notwithstanding paragraph 1 and 2 of this Article, a Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws if the investors have not complied with all their legal obligations.

**ARTICLE 9**

**LAWS**

For the avoidance of any doubt, it is declared that all investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

**ARTICLE 10**

**SUBROGATION**

1. In the event that either Contracting Party or any agency, institution, statutory body or corporation designated by it (hereinafter referred to as "the Insurer") as a result of an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof makes payment to investors in respect of any of their claims under this Agreement, the other Contracting Party acknowledges that the Insurer is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of investors against non-commercial risks. The subrogated rights or claims shall not be greater than the original rights or claims of the said investor.

2. Any payment made by the Insurer to investors shall not affect the right of such investors to make any claims for the part of the investment not covered by the indemnity provided for in paragraph 1 of this Article, against the other Contracting Party in accordance with Article 11.



ARTICLE 11

INVESTMENT DISPUTES

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute. The party intending to resolve such dispute through negotiations shall give written notice to the other of its intention.

2. If the dispute cannot be thus resolved as provided in paragraph 1 of this Article, within 6 months from the date of the notice given there under by either party to the dispute, then, unless the parties have otherwise agreed, it may be submitted either to :

- (a) a competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- (b) conciliation or arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (called "the Centre" in this Agreement) established by the "Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States" opened for signature at Washington on 18 March, 1965 (called "the Convention" in this Agreement). Subject to paragraph 4 (a) of this Article, each Contracting Party hereby irrevocably consents in advance under Article 25 of the Convention to submit any dispute to the Centre, except the disputes referred to in paragraph 4 (b) of this Article, or
- (c) conciliation in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law Rules of Conciliation 1980 or to arbitration in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law Rules on Arbitration, 1976.

3. The choice of the investor shall prevail in the event of a difference in the selection of the mode of settlement.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article;

- (a) only the disputes arising in connection with an investment made in conformity with the relevant legislation or approved, under Article 2, and which has actually started may be submitted to the International Center for Settlement of Investment Disputes or any other international dispute settlement mechanism as may be agreed upon by the Contracting Parties;
- (b) disputes relating to the immovable property and rights related to such property are under the exclusive jurisdiction of the competent courts of the relevant Contracting Party and therefore shall not be submitted to jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes or any other international dispute settlement mechanism; and

(c) with regard to the Article 64 of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, the Contracting Parties separately declare as follows:

i) The Republic of Turkey shall not accept the referral of any disputes arising between the Republic of Turkey and the Republic of Singapore concerning the interpretation or application of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, which is not settled by negotiation, to the International Court of Justice.

ii) The Republic of Singapore agrees to the referral of any disputes arising between the Republic of Singapore and the Republic of Turkey concerning the interpretation or application of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, which is not settled by negotiation, to the International Court of Justice, only if it is done with the consent of both Contracting Parties.

5. Any court judgement, arbitration award or settlement reached pursuant to conciliation, shall be final and binding between the parties to the dispute. Each party commits itself to execute the judgement, award or settlement under its national law.

## ARTICLE 12

### DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiation.

2. If any dispute cannot be thus settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration. The arbitral tribunal (hereinafter called "the tribunal") shall consist of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third, who shall be Chairman of the tribunal, appointed by agreement of the Contracting Parties.

3. Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and within two months of such appointment of the two arbitrators, the Contracting Parties shall appoint the third arbitrator.

4. If the tribunal shall not have been constituted within four months of receipt of the request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Vice-President may be invited to do so. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party may be invited to make the necessary appointments, and so on.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
6. The tribunal's decision shall be final and the Contracting Parties shall abide by and comply with the terms of its award.
7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings and half the costs of the Chairman and the remaining costs. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.
8. Apart from the above the tribunal shall establish its own rules of procedure.

### **ARTICLE 13**

#### **OTHER OBLIGATIONS**

If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, result in a position entitling investments by nationals of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such position shall not be affected by this Agreement. Each Contracting Party shall observe any commitment in accordance with its laws additional to those specified in this Agreement entered into by the Contracting Party, with investors of the other Contracting Party as regards their investments.

**ARTICLE 14**

**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the fulfillment of its internal legal procedures required for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of notification of the later Contracting Party.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of nine years, either Contracting Party notifies in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

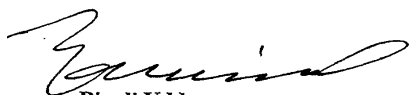
3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 13 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Singapore on 19 February 2008, in the Turkish and English language.

In case of any divergence, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

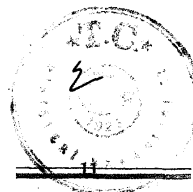
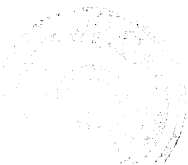


**Binali Yıldırım  
Minister of Transport  
and Communications**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SINGAPORE**



**Lim Hng Kiang  
Minister for Trade and Industry**



[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**SİNGAPUR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN**  
**ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Singapur Cumhuriyeti Hükümeti (her biri bundan sonra bir “Akit Taraf” olarak anılacaktır),

Özellikle bir Akit Taraf yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımlarıyla ilgili olarak aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Anılan yatırımlara tanınacak muameleyle ilişkin bir anlaşmanın, sermaye ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik gelişimini teşvik edeceğini kabul ederek,

Yatırımlar için istikrarlı bir yatırım ortamını sürdürmenin ve ekonomik kaynakların en etkin biçimde kullanılmasını sağlamak üzere, yatırımların adil ve hakkaniyete uygun muameleyle tabi tutulmasının arzulandığı anda mutabık kalarak ve

Yatırımların teşviki ve karşılıklı korunmasına yönelik bir anlaşma yapılması kararını almış olarak,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

## MADDE 1

### TANIMLAR

İşbu Anlaşma'nın amaçları bakımından:

1. "Yatırımcı" terimi:

(a) Akit Taraflardan her birinin yürürlükteki hukukuna göre vatandaş statüsünde bulunan gerçek kişileri,

(b) Akit Taraflardan her birinin yürürlükteki hukukuna uygun olarak kurulmuş veya teşekkül etmiş şirketleri, firmaları ya da iş ortaklıklarını ifade eder.

2. "Yatırım" terimi, kanunlarına ve nizamlarına uygun olarak her bir Akit Tarafça izin verilmiş her türlü malvarlığı anlamına gelir ve bunlarla kısıtlı olmamak koşuluyla, aşağıdakileri içerir:

(a) taşınır ve taşınmaz mallar ile ipotek, tedbir veya rehin gibi diğer mülkiyet hakları;

(b) hisseler ve hisse senetleri, tahviller ve şirketlerdeki benzer paylar;

(c) para alacakları veya mali bir değere sahip sözleşmeye dayanan herhangi bir edime yönelik alacaklar;

(d) telif hakları, patentler, tasarımlar, ticari markalar, peştemaliye ve know-how gibi sınai ve fikri mülkiyet hakları ve diğer benzer haklar; ve

(e) doğal kaynaklarla ilgili olarak verilmiş imtiyazları da kapsayacak şekilde, kanunla veya sözleşmeyle sağlanan iş imtiyazları.

Anılan terim, ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın ülkesinde geçerli kanunlarına ve nizamlarına uygun olarak yapılan tüm doğrudan yatırımları ifade etmektedir. "Yatırım" terimi işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği anda mevcut olan yatırımlar yanında, Anlaşma yürürlüğe girdikten sonra edinilmiş yatırımları da kapsar.

3. "Ülke" terimi, her bir Akit Taraf için geçerli olmak üzere, kara ülkesini, karasuları yanında uluslararası hukuka uygun olarak tabii kaynakların araştırılması, işletilmesi, korunması ve yönetilmesi amacıyla Akit Tarafların üzerinde egemenlik veya kaza hakkının bulunduğu deniz alanlarını da ifade eder.

4. "Gelirler" terimi, bir yatırımdan elde edilen ve bunlarla kısıtlı olmamak kaydıyla, kar, faiz, sermaye kazançları, temettü, royalti veya ücretleri ifade eder.

5. "Serbestçe çevrilebilir döviz", uluslararası işlemlerde yaygın olarak ödeme yapmada kullanılan ve başlıca uluslararası döviz piyasalarında yaygın biçimde ticareti yapılan döviz anlamına gelir.

6. "Serbestçe kullanılabilir döviz", Uluslararası Para Fonu'nca, IMF Anlaşması'nı Maddelerinde ve orada yapılan değişikliklere göre, kararlaştırıldığı şekilde "serbestçe kullanılabilir döviz" anlamına gelir.

## MADDE 2

### ANLAŞMANIN UYGULANABİLİRLİĞİ

Bu Anlaşma Akit Taraflardan birinin ülkesinde, diğer Akit Tarafın yatırımcılarınca, ulusal kanun ve nizamlarına veya atanmış yetkililer tarafından yazılı olarak belirli bir biçimde verilmiş onaya uygun olarak, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara uygulanır. Bununla birlikte, işbu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce bir yatırımla ilgili ortaya çıkmış herhangi bir uyuşmazlığa veya çözüme bağlanmış herhangi bir hak talebine uygulanmaz.

## MADDE 3

### YATIRIMLARIN TEŞVİKİ VE KORUNMASI

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarını ülkesinde yatırım yapmaları için teşvik eder ve uygun koşulları yaratır.
2. Her bir Akit Taraf, ülkesindeki yatırımlara, herhangi üçüncü bir ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumda uygulanandan daha az elverişli olmayan koşullarda, kanun ve nizamları çerçevesinde izin verecektir.
3. Madde 2'ye göre yapılan ya da onaylanan yatırımlar işbu Anlaşmaya uygun olarak adil ve eşit muamele ve korumaya tabi tutulacaktır.
4. Akit Taraflar, bir yatırımın yapılması veya sürdürülmesiyle bağlantılı olarak ülkesine girmek isteyen diğer Akit Tarafın gerçek kişilerinin, ülkelerine giriş ve ikamet için yaptığı başvuruları, ulusal mevzuatları çerçevesinde iyi niyetle değerlendirecektir; aynı muamele, bir yatırımla ilgili olarak diğer Akit Tarafın ülkesine girmeyi ve orada çalışmak amacıyla ikamet etmeyi arzu eden her bir Akit Tarafın vatandaşlarına ve her bir Akit Tarafın yatırımcılarının istihdam ettiği personele de uygulanacaktır. Çalışma izinleri için yapılacak başvurular da iyi niyetle değerlendirilecektir.

#### MADDE 4

#### YATIRIMLARA UYGULANACAK MUAMELE

1. Her bir Akit Taraf, Madde 2'nin hükümlerine uygun olarak yapılmış veya onaylanmış yatırımlara ya da yatırımcıların gelirlerine, hangisi en elverişli ise, kanunlarına ve nizamlarına uygun olarak yapılmış kendi yatırımcılarının yatırımlarına veya gelirlerine veya herhangi üçüncü bir ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına veya yatırımcılarının gelirlerine benzer durumda uygulanandan daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunacaktır.
2. Eğer bir Akit Taraf, paragraf 1'e uygun olarak, Madde 2 çerçevesinde diğer Akit Tarafın yatırımcısı tarafından yapılmış veya bunların onaylanmış yatırımlarına milli muameleden daha az elverişli muamele uygularsa, diğer Akit Taraf birinci Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına benzer bir muameleyi uygulama hakkını saklı tutar. Bu bağlamda, birinci Akit Tarafın etkilenen yatırımcısı maruz kaldığı muamele ile ilgili olarak uluslararası tahkime başvurma hakkına sahip olmayacaktır.
3. Akit Taraflardan hiçbiri, kanunlarına tabi olarak, hiçbir şekilde bu gibi yatırımların idaresine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine veya tasarrufuna keyfi ve haksız tedbirlerle zarar vermeyeceklerdir.

#### MADDE 5

#### İSTİSNALAR

1. Bu Anlaşmanın herhangi bir üçüncü ülke yatırımcısına uygulanandan daha az elverişli muamele uygulamama ile ilgili hükümleri; bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın yatırımcılarına; Akit Taraflardan herhangi birinin üyesi olduğu ya da ileride üyesi olabileceği herhangi bir mevcut ya da ileride oluşabilecek gümrük birliği, serbest ticaret anlaşması (gelecekte bir serbest ticaret bölgesine yol açacak şekilde tasarlanmış herhangi bir anlaşmayı da içerecek şekilde) ya da Akit Taraflardan herhangi birinin taraf olabileceği benzer uluslararası anlaşmalardan veya Singapur Cumhuriyeti tarafından 1991'den önce taraf olunan yatırım garanti anlaşmalarındaki kamulaştırma ile ilgili herhangi bir hükümden kaynaklanan herhangi bir muamele, tercih ya da ayrıcalığı uygulamak zorunda olduğu şeklinde yorumlanamaz.
2. Bu Anlaşmanın hükümleri Her bir Akit Tarafın ülkesindeki vergilendirme ile ilgili konulara uygulanmaz.



## MADDE 6

### KAMULAŞTIRMA

1. Akit Taraflardan hiçbiri, yasalarca izin verilen herhangi bir amaca dayanan, ayrımcı olmayan, kanunlarına uygun olarak alınmış tedbirlere eşlik eden, etkin biçimde gerçekleştirilen ve makul olmayan bir gecikme olmadan ödenen tazminat ödenmeksizin, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına karşı, kamulaőtirma, millileőtirme veya millileőtirme ya da kamulaőtirma ile eşdeğer etkide bulunan tedbirler (bundan sonra "kamulaőtirma" olarak anılacaktır) almayacaktır. Bahse konu tazminat, her bir Akit Tarafın kanunlarına tabi olarak, kamulaőtirmeden hemen önceki piyasa değerinde olacaktır. Hasıl olan tazminat serbestçe deęiőtirilebilir ve transfer edilebilir olacaktır.

2. Herhangi bir kamulaőtirma veya değerleme tedbiri, kamulaőtirmeden etkilenen yatırımcının talebiyle, kanunlarınca emredilen usule göre tedbir alan Akit Tarafın bir adli ya da diğer bir bağımsız otoritesi tarafından gözden geçirilebilir.

3. Bir Akit Tarafın, ülkesinin herhangi bir bölgesinde, yürürlükteki kanunlarına göre tüzel kişilik kazanmış ya da kurulmuş ve diğer Akit Tarafın yatırımcılarının da hissesi olduğu bir şirketin malvarlığını kamulaőtirması durumunda, kamulaőtirmayı yapan Akit Taraf işbu Madde'nin 1. paragraf hükümlerinin, sözkonusu hisselerle sahip diğer Akit Tarafın yatırımcılarına anılan paragrafta belirlendiği şekilde tazminat ödenmesini garanti ettiği dereceye kadar uygulanmasını temin edecektir.

## MADDE 7

### ZARARLARIN TAZMİNİ

Savaş, isyan, iç karışıklık veya benzeri diğer olaylar nedeniyle diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları zarar gören her bir Akit Tarafın yatırımcıları, tazminat veya diğer çözümler ile ilgili olarak, diğer Akit Tarafça, mevcut olması halinde, hangisi en elverişli muamele ise, sözkonusu diğer Akit Tarafın kendi yatırımcılarına ya da herhangi bir üçüncü devletin yatırımcılarına tanıdığından daha az elverişli olmayan bir muameleyle tabi tutulacaktır. Hasıl olan tazminat, ev sahibi ülkenin kanun ve nizamlarına uygun olacak ve yabancı ve yerli yatırımcılara aynı şekilde uygulanacaktır. Tazminat serbestçe çevrilebilir ve transfer edilebilir olacaktır.

## MADDE 8

### ÜLKESİNE İADE VE TRANSFERLER

1. Her bir Akit Taraf, yatırımcılara, ayırım gözetmeksizin, anapara ve herhangi bir yatırımdan kaynaklanan gelirlerini transfer etmesine izin verecektir. Transferler, herhangi bir kısıtlama veya gecikme olmaksızın, transferin gerçekleştiği tarihte geçerli piyasa fiyatlarında, serbestçe kullanılabilir döviz üzerinden yapılacaktır. Bu gibi transferler bunlarla kısıtlı olmamak koşuluyla, özellikle aşağıdakileri içerir:

- a) karlar, sermaye kazançları, sermaye hisseleri, royaltiler, faiz ve bir yatırımdan kaynaklanan diğer cari gelirler;
- b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının tasfiyesinden elde edilen gelirler;
- c) bir yatırımla bağlantılı kredi anlaşmasına uygun olarak yapılan geri ödemeler;
- d) lisans veya fikri mülkiyet haklarıyla ilişkili diğer ücretler, know-how veya Madde 1(2)(d) deki konularla bağlantılı peştamaliye;
- e) teknik destek, teknik hizmet ve yönetim giderleriyle ilgili ödemeler;
- f) sözleşmeye bağlanmış projelerle bağlantılı ödemeler;
- g) ilk bahsedilen Akit Tarafın ülkesindeki bir yatırımla bağlantılı olarak çalışan diğer Akit Tarafın vatandaşlarının kazançları.

2. Bu Maddenin 1. paragrafındaki hiç bir hüküm, işbu Anlaşmanın 6. ve 7. Maddelerine göre ödenen tazminatların serbestçe transfer edilmesini etkilemeyecektir.

3. Bu Maddenin 1. ve 2. paragrafına karşın, eğer yatırımcılar kanuni yükümlülüklerine riayet etmiyorlarsa, bir Akit Taraf, kanunlarının eşit, ayırmacı olmayacak biçimde ve iyiniyet ilkeleri çerçevesinde uygulanması yoluyla bir transferi erteleyebilir ya da engelleyebilir.

## MADDE 9

### KANUNLAR

Herhangi bir şüpheye yer vermemek için, işbu Anlaşmaya tabi olarak, bütün yatırımların, bu gibi yatırımların yapıldığı Akit Tarafın ülkesinde yürürlükteki kanunlara tabi olacağı ilan olunur.

## MADDE 10

### HALEFİYET

1. Her bir Akit Tarafın veya o Akit Tarafça (bundan sonra "sigortalayan" olarak anılacaktır) atanan herhangi bir acente, kuruluş, resmi organ ya da şirketin, bir yatırımla veya yatırımın bir parçasıyla ilgili verilmiş bir teminatın sonucu olarak yatırımcılara işbu Anlaşma kapsamındaki talepleri ile ilgili olarak bir ödeme yapması halinde, diğer Akit Taraf, Sigortalayanın ticari olmayan risklere karşı yatırımcıların haklarını kullanmaya veya iddialarını öne sürmeye halefiyetten dolayı yetkilendirildiğini kabul eder. Halef olunan haklar ya da iddialar söz konusu yatırımcının gerçek hak ve iddialarından daha fazla olmayacaktır.

2. Sigortalayan tarafından yatırımcılara yapılan hiç bir ödeme, bu gibi yatırımcıların işbu Maddenin 1. paragrafınca belirlenen teminatın kapsamındaki yatırımın parçası için Madde 11'e uygun olarak diğer Akit Tarafa karşı talepte bulunma hakkını etkilemeyecektir.

## MADDE 11

### YATIRIM UYUŞMAZLIKLARI

1. Bir Akit Tarafın yatırımcısı ile diğer Akit Taraf arasında, bu Akit tarafın ülkesindeki bir yatırımla bağlantılı herhangi bir uyuşmazlık, mümkün olduğunca, uyuşmazlığın tarafları arasındaki iyi niyetli görüşmeler yoluyla çözümlenmeye çalışılacaktır. Bu gibi bir uyuşmazlığı görüşmeler yoluyla çözümlenmek isteyen taraf, niyetini yazılı bildirim ile diğer tarafa iletacaktır.

2. Eğer uyuşmazlık işbu Maddenin 1. paragrafında öngörüldüğü şekilde, uyuşmazlığın herhangi bir tarafınca verilen bildirim tarihinden itibaren 6 ay içerisinde çözümlenemezse, taraflar aksini kararlaştırmadıkça, uyuşmazlık aşağıdakilerden herhangi birine sunulabilir:

a) ülkesinde yatırım yapılmış Akit Tarafın yetkili bir mahkemesi;

b) Vaşington'da 18 Mart 1965'te imzaya açılan "Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" (bu anlaşmada "Sözleşme" olarak anılacaktır) ile kurulan Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (bu Anlaşmada "Merkez" olarak anılacaktır) yoluyla uzlaştırma ya da tahkim. Bu Maddenin 4(a) paragrafına tabi olarak, her bir Akit Taraf, Sözleşmenin 25. Maddesi'ne göre peşinen ve geri dönülmez bir şekilde, bu Maddenin 4 (b) paragrafi'nda tanımlanan uyuşmazlıklar hariç olmak üzere, herhangi bir uyuşmazlığın Merkeze sunulmasına onay verir;

c) 1980 tarihli Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu Uzlaştırma Kurallarına göre uzlaştırma veya 1976 tarihli Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu Tahkim Kurallarına göre tahkim.

3. Uyuşmazlık çözüm yönteminin seçiminde farklılık olması durumunda yatırımcının tercihi geçerli olacaktır.

4. Bu Maddenin 2.paragrafının hükümlerine rağmen;

(a) sadece ilgili mevzuata uygun olarak yapılmış veya 2.Madde'ye göre onaylanmış ve bilfiil başlamış bir yatırımla ilgili doğan uyuşmazlıklar Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e veya Akit Tarafların üzerinde anlaştığı diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm merciine sunulabilir;

(b) gayrimenkuller ve gayrimenkuller ile bağlantılı haklar ile ilgili uyuşmazlıklar ilgili Akit Tarafın yetkili mahkemelerinin münhasır yargı yetkisinde olduğundan, bu uyuşmazlıklar Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e veya diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm merciine sunulamaz; ve

(c) Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesinin 64. Maddesi ile ilgili olarak, Akit Taraflar ayrı ayrı belirtir ki:

i) Türkiye Cumhuriyeti, Türkiye Cumhuriyeti ve Singapur Cumhuriyeti arasındaki Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesinin yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanan, müzakere yoluyla çözülememiş herhangi bir uyuşmazlığın Uluslararası Adalet Divanına götürülmesini kabul etmeyecektir.

ii) Singapur Cumhuriyeti, Singapur Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesinin yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanan, müzakere yoluyla çözülememiş uyuşmazlıkların Uluslararası Adalet Divanına götürülmesini sadece her iki Akit Tarafın onayı ile yapılmışsa kabul eder.

5. Herhangi bir mahkeme hükmü, tahkim kararı veya uzlaşmaya uygun olarak varılan bir çözüm uyuşmazlığın tarafları için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir taraf, varılan hükmü, alınan karar veya ulaşılan çözüme kendi ulusal kanunları doğrultusunda yerine getirmekle yükümlüdür.

## MADDE 12

### AKİT TARAFLAR ARASINDAKİ UYUŞMAZLIKLAR

1. Akit Taraflar arasında, işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili herhangi bir uyuşmazlık, mümkün olduğunca, müzakere yoluyla çözülecektir.

2. Eğer uyuşmazlık bu şekilde çözülemezse, uyuşmazlık Akit Taraflardan birinin talebi üzerine tahkime sunulabilir. Tahkim Kurulu (bundan sonra "Kurul" olarak anılacaktır), her bir Akit Tarafça atanmış birer hakem ve Kurul başkanı olacak, Akit Tarafların anlaşmasıyla atanmış üçüncü bir hakemden oluşan üç hakemden oluşur.

3. Tahkim talebinin alınmasından itibaren iki ay içinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin eder, ve bu iki hakemin atamasını takiben iki ay içinde, Akit Taraflar üçüncü hakemi tayin eder.
4. Eğer tahkim talebinin alınmasından itibaren dört ay içinde Kurul oluşturulmamişsa, başka bir anlaşmanın yokluğunda, Akit Taraflardan biri henüz atanmamış hakem veya hakemlerin atanması için Uluslararası Adalet Divanı Başkanına başvurabilir. Eğer Başkan, Akit Taraflardan biriyle aynı vatandaşlığa sahipse veya bu atamayı yapamayacaksa, Başkan yardımcısına da atamayı yapması için başvurulabilir. Eğer Başkan Yardımcısı Akit Taraflardan biriyle aynı vatandaşlığa sahipse veya bu atamayı yapamayacaksa, bu atamaların yapılması için, Akit Taraflardan biriyle aynı vatandaşlığa sahip olmayan Uluslararası Adalet Divanı'nın bir sonraki kademli üyesine başvurulur.
5. Kurul kararlarını oy çokluğuyla verir.
6. Kurulun kararı kesin olacak ve Akit Taraflar bu kararın hükümleri ile bağlı olacak ve bunlara uyacaktır.
7. Her bir Akit Taraf, Kuruldaki kendi üyesinin ve tahkim sürecindeki temsil masraflarının tamamını ve Kurul Başkanının masraflarıyla diğer masrafların yarısını karşılayacaktır. Bununla birlikte Kurul, kararında masrafları Akit Taraflardan birine daha yüksek oranda yükleyebilir ve bu karar her iki Akit Taraf için de bağlayıcı olacaktır.
8. Yukarıdakilerden ayrı olarak Kurul kendi usul kurallarını belirler.

### MADDE 13

#### DİĞER YÜKÜMLÜLÜKLER

Eğer Akit Taraflardan birinin mevzuatı veya işbu Anlaşmaya ek olarak Akit Taraflar arasında mevcut veya bundan sonra kurulacak uluslararası yükümlülükler, diğer Akit Taraf vatandaşlarına işbu Anlaşma ile sağlanandan daha elverişli bir muamele uygulanmasını sağlayan bir durumdaysa, böyle bir durum işbu Anlaşmadan etkilenmeyecektir. Her bir Akit Taraf, bu Anlaşmada belirtilenlere ek olarak, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarıyla ilgili olarak kanunlarına uygun olarak verilmiş herhangi bir taahhüde riayet edecektir.

**MADDE 14**

**YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE YÜRÜRLÜKTEN KALKMA**

1. Her bir Akit Taraf, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk prosedürlerini tamamladığını diğer Akit Tarafa bildirecektir. Bu Anlaşma, Akit Taraflarca yapılan son bildirim tarihinden itibaren otuzuncu günde yürürlüğe girer.
2. Bu Anlaşma, on yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve dokuz yıllık sürenin bitiminden sonra, Akit Taraflardan herhangi biri diğer Akit Tarafa Anlaşmayı feshetme niyetini yazılı olarak bildirmediği takdirde, yürürlükte kalmaya devam edecektir. Fesh-i ihbar, diğer Akit Tarafça alındığı tarihten bir yıl sonra yürürlük kazanacaktır.
3. Bu Anlaşmayla ilgili fesh-i ihbarın yürürlüğe girmesinden önce yapılan yatırımlar bakımından, 1'den 13'e kadar olan (Madde 13 dahildir) Maddelerin hükümleri, bahsekonu tarihten itibaren ilave bir on yıl süre için yürürlükte kalacaktır.

Bu Anlaşma, Hükümetlerince tam olarak yetkilendirilmiş ve aşağıda imzaları bulunan temsilciler tarafından imzalanmıştır.

Türkçe ve İngilizce dillerinde, Singapur'da 19 Şubat 2008 tarihinde akdedilmiştir.

Yorumdaki farklılık durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

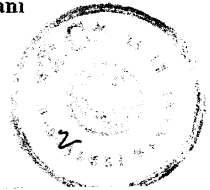
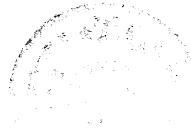


**Binali Yıldırım**  
Ulaştırma Bakanı

**SİNGAPUR CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



**Lim Hng Kiang**  
Ticaret ve Sanayi Bakanı



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RE-  
LATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES  
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Singapour (chacun ci-après dénommé une « Partie contractante »),

Désireux de promouvoir une plus grande coopération économique entre eux, notamment en ce qui concerne les investissements, effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que l'accord relatif au traitement à accorder à ces investissements stimulera le flux de capitaux et de technologie et le développement économique des Parties contractantes;

Convenant qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable pour maintenir un cadre stable pour les investissements et une utilisation effective maximale des ressources économiques, et

Ayant résolu de conclure un accord concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » s'entend :

(a) Des personnes physiques qui ont leur statut de ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à sa législation applicable;

(b) Des personnes morales, sociétés ou associations de sociétés ou organismes constitués en sociétés ou organisés en vertu de la loi en vigueur de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Le terme « investissement » s'entend de toute sorte d'actif autorisé par chacune des Parties contractantes conformément à ses lois et règlements, y compris mais non exclusivement, tous :

(a) Biens meubles et immeubles et autres droits de propriété tels que les hypothèques, les gages et nantissements;

(b) Les actions, obligations et intérêts similaires dans des sociétés;

(c) Les créances monétaires ou ayant trait à l'accomplissement de toute obligation en vertu d'un contrat ayant une valeur financière;

(d) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, tels que droits d'auteur, brevets, modèles, marques commerciales, clientèle, savoir-faire et tous autres droits similaires; et

(e) Les concessions économiques conférées par la loi ou au titre d'un contrat, y compris celles ayant trait à des ressources naturelles.

Le terme fait référence à tous les investissements directs réalisés conformément aux lois et règlements applicables sur le territoire de la Partie contractante où les investissements sont réalisés. Le terme « investissement » couvre tous les investissements existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ainsi que ceux acquis ultérieurement.

3. Le terme « territoire », s'agissant de chacune des Parties contractantes, désigne son territoire terrestre, sa mer territoriale, ainsi que les zones maritimes sur lesquelles elle exerce sa juridiction ou ses droits souverains aux fins de l'exploration, l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources naturelles, conformément au droit international.

4. Le terme « rendements » s'entend du montant que rapporte un investissement et comprend en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou frais.

5. L'expression « monnaie librement convertible » désigne toute devise qui est largement utilisée pour régler des transactions internationales et largement échangée sur les principaux marchés des devises internationaux.

6. L'expression « monnaie librement utilisable » s'entend d'une « monnaie librement utilisable » telle que déterminée par le Fonds monétaire international résultant des Statuts du Fonds ainsi que de tous amendements qui s'y rapportent.

## *Article 2. Champ d'application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante par les investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements nationaux ou spécifiquement approuvés par écrit par l'autorité compétente désignée, soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas à des litiges concernant un investissement, qui sont apparus, ou une réclamation qui a été réglée avant l'entrée en vigueur dudit Accord.

## *Article 3. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet.

2. Chaque Partie autorisera sur son territoire les investissements sur une base non moins favorable que celle qu'elle accorde dans des situations similaires aux investissements des investisseurs d'un État tiers quelconque dans le cadre de ses lois et réglementations.

3. Les investissements effectués ou approuvés en vertu de l'article 2 auront droit à un traitement et à une protection justes et équitables selon le présent Accord.

4. Les Parties contractantes considèrent avec bienveillance, dans le cadre de leur législation nationale, les demandes d'admission et de séjour de personnes physiques de



l'autre Partie contractante qui souhaitent entrer sur leur territoire à l'occasion de la réalisation et de l'exécution d'un investissement; la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou à d'autre personnel de l'investisseur d'une Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer un emploi. Les demandes d'exercice d'emploi seront également considérées avec bienveillance.

#### *Article 4. Traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements effectués ou approuvés conformément aux dispositions de l'article 2 ou aux rendements des investisseurs, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des situations similaires à des investissements ou aux rendements de ses investisseurs conformément à ses lois et règlements, ou aux investissements ou rendements d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Si une Partie contractante applique en vertu du paragraphe 1, un traitement moins favorable que le traitement national aux investissements effectués ou approuvés de l'autre Partie contractante en vertu de l'article 2, l'autre Partie contractante se réserve le droit d'appliquer un traitement similaire aux investissements de la première Partie contractante. À cet égard, les investisseurs concernés de la première Partie contractante n'auront pas le droit de recourir à un arbitrage international en ce qui concerne le traitement qu'ils ont reçu.

3. Aucune des Parties contractantes, sous réserve de ses lois, ne devra, de quelque manière que ce soit, entraver par des mesures arbitraires ou injustifiées la gestion, la maintenance, l'utilisation, l'exploitation, l'extension ou la cession desdits investissements.

#### *Article 5. Exceptions*

1. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un État tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant d'une union douanière existante ou future, d'un accord de libre-échange (y compris un accord destiné à aboutir ultérieurement à une zone de libre-échange) ou d'un accord international similaire auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes peut devenir une Partie ou d'une disposition relative à une expropriation de terres dans des accords de garantie des investissements conclus par la République de Singapour avant 1991.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux questions d'imposition sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

#### *Article 6. Expropriation*

1. Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesure d'expropriation, de nationalisation ou autres mesures ayant des effets équivalents à une nationalisation ou une ex-

propriation (ci-après dénommées « expropriation ») à l'encontre de l'investissement de l'autre Partie contractante à moins que les mesures ne soient prises à toute fin autorisée par la loi, sur une base non discriminatoire, conformément à ses lois et en échange d'une indemnité qui sera réalisable et effectuée sans retard excessif. Cette indemnité sera, sous réserve des législations de chaque Partie contractante, basée sur la valeur marchande juste avant l'expropriation. Toute indemnité en résultant sera librement convertible et transférable.

2. Toute mesure d'expropriation ou d'évaluation peut, à la demande de l'investisseur concerné, être examinée par une autorité indépendante judiciaire ou autre de la Partie contractante qui prend la mesure de la manière prescrite par ses lois.

3. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les actifs d'une société qui est constituée ou organisée en vertu des législations en vigueur dans toute partie de son propre territoire, et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle fera en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir l'indemnité telle qu'elle y est spécifiée, aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui possèdent ces actions.

#### *Article 7. Compensation en cas de pertes*

Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'une insurrection, de troubles civils ou autres troubles similaires bénéficient d'un traitement de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, s'il y a lieu, qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, en fonction du traitement qui est le plus favorable. Toute indemnité qui en résulte devra être conforme aux lois et règlements de la Partie contractante hôte et sera appliquée de la même manière aux investisseurs étrangers et nationaux. L'indemnité sera librement convertible et transférable.

#### *Article 8. Rapatriement et transferts*

1. Chaque Partie contractante permet aux investisseurs tous les transferts, sur une base non discriminatoire, de leur capital et des rendements de tout investissement. Les transferts s'effectueront dans une monnaie librement utilisable, sans aucune restriction et sans retard, au taux de change prévalant sur le marché à la date du transfert. Ces transferts englobent notamment mais non exclusivement :

- (a) Les profits, plus-values, dividendes, redevances, intérêts et autres revenus courants découlant d'investissements;
- (b) Le produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- (c) Les remboursements effectués au titre d'un accord de prêt lié à un investissement;
- (d) Les licences ou autres frais pour des droits de propriété intellectuelle, savoir-faire ou clientèle liés aux questions visées à l'alinéa (d) du paragraphe (2) de l'article 1;

(e) Les paiements relatifs à l'assistance technique, au service technique et aux frais de gestion;

(f) Les paiements en relation avec des projets de sous-traitance;

(g) Les rémunérations perçues par des ressortissants de l'autre Partie contractante qui travaillent en relation avec un investissement sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'entravera le libre transfert de compensations versées au titre des articles 6 et 7 du présent Accord.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, une Partie peut reporter ou empêcher un transfert par le biais d'une application équitable, non-discriminatoire et de bonne foi de ses lois si les investisseurs n'ont pas respecté toutes leurs obligations légales.

#### *Article 9. Lois*

Pour éviter les doutes, il est déclaré que tous les investissements sont, sous réserve du présent Accord, régis par les législations en vigueur sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle ces investissements sont réalisés.

#### *Article 10. Subrogation*

1. Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes ou un organisme, une institution, un organe statutaire ou une société qu'elle a désigné (ci-après dénommé « l'Assureur »), suite à une indemnité qu'elle a accordée pour un investissement ou une partie de celui-ci, effectue un paiement à des investisseurs relativement à l'une de leurs demandes d'indemnisation au titre du présent Accord, l'autre Partie contractante reconnaît que l'Assureur est habilité par voie de subrogation, à exercer les droits et à faire valoir les demandes des investisseurs contre des risques non commerciaux. Les droits ou demandes qui font l'objet de la subrogation ne seront pas plus élevés que les droits ou demandes dudit investisseur.

2. Tout paiement effectué par l'Assureur aux investisseurs n'affectera pas le droit de ces investisseurs à déposer des demandes pour la partie de l'investissement non visée par l'indemnité prévue au paragraphe 1 du présent article, à l'encontre de l'autre Partie contractante conformément à l'article 11.

#### *Article 11. Différends concernant un investissement*

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante relativement à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par voie de négociations entre les Parties au différend. La Partie qui a l'intention de résoudre le différend par voie de négociations doit informer par écrit de son intention l'autre Partie.

2. Si le différend n'est pas résolu comme prévu au paragraphe 1 du présent article, dans les six mois suivant la date de la notification adressée par l'une ou l'autre des deux parties au différend, sauf si les Parties en sont convenues autrement, il peut être soumis :

(a) À un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

(b) À la conciliation ou à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), créé par la « Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre les États et les ressortissants d'autres États », ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée « la Convention »). Sous réserve de l'alinéa (a) du paragraphe 4 du présent article, chacune des Parties contractantes consent irrévocablement et préalablement par les présentes, au titre de l'article 25 de la Convention, à soumettre tout différend au Centre, à l'exception des différends visés à l'alinéa (b) du paragraphe 4 du présent article, ou

(c) À la conciliation conformément aux règles de conciliation de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international de 1980 ou à l'arbitrage conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international de 1976.

3. Le choix de l'investisseur l'emporte en cas de différence dans le choix de mode de règlement.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

(a) Seuls les différends survenus en relation avec un investissement effectué conformément à la législation concernée ou approuvée, en vertu de l'article 2, et qui a effectivement débuté, peuvent être soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements ou tout autre mécanisme de règlement des différends convenu par les Parties contractantes;

(b) Les différends relatifs aux biens immobiliers et aux droits afférents à ces biens sont sous la juridiction exclusive des tribunaux compétents de la Partie contractante concernée et ne sont donc pas soumis à la juridiction du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements ou de tout autre mécanisme international de règlement des différends; et

(c) En ce qui concerne l'article 64 de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, les Parties contractantes déclarent chacune ce qui suit :

i) La République de Turquie n'accepte pas que des différends qui sont apparus entre la République de Turquie et la République de Singapour concernant l'interprétation ou de la mise en œuvre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États et qui ne sont pas réglés par voie de négociation, soient soumis à la Cour internationale de Justice.

ii) La République de Singapour accepte que des différends qui sont apparus entre la République de Singapour et la République de Turquie concernant l'interprétation ou de la mise en œuvre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États et qui ne sont pas réglés par voie de

négociation, soient soumis à la Cour internationale de justice, uniquement avec le consentement des deux Parties contractantes.

5. Tout jugement rendu par un tribunal, sentence arbitrale ou règlement obtenus par conciliation est définitif et contraignant entre les Parties au différend. Chaque Partie s'engage à exécuter le jugement, la sentence ou le règlement en vertu de sa législation nationale.

*Article 12. Différends entre les Parties contractantes*

1. Dans la mesure du possible, tout différend pouvant surgir de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et opposant les Parties contractantes doit être réglé directement par celles-ci par la voie de négociations.

2. Si un différend ne peut pas être réglé par voie de négociation, il sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes soumis à arbitrage. Le tribunal arbitral (ci-après dénommé « le tribunal ») sera composé de trois arbitres dont deux respectivement nommés par chacune des Parties Contractantes et le troisième, qui sera le Président du tribunal, nommé par accord des Parties contractantes.

3. Dans un délai de deux mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un arbitre, et dans les deux mois qui suivent ces nominations, les Parties contractantes désignent le troisième arbitre.

4. Si le tribunal n'est pas constitué dans les quatre mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre ou les arbitres non encore nommés. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il n'est pas en mesure de procéder à cette nomination, le Vice-Président peut être prié d'y procéder. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il n'est pas en mesure de procéder à cette nomination, le membre de la Cour internationale de Justice qui le suit immédiatement dans l'ordre d'ancienneté et qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes peut être invité à procéder aux nominations nécessaires, et ainsi de suite.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix.

6. La décision du tribunal est définitive et les Parties contractantes en respectent les termes.

7. Chaque Partie contractante couvrira les dépenses de son propre membre du tribunal et de ses représentants au cours des procédures d'arbitrage, ainsi que la moitié des coûts afférents au Président et des autres coûts. Le tribunal peut toutefois, dans sa décision, demander qu'une part plus élevée des coûts soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et cette demande sera contraignante pour les deux Parties contractantes.

8. Sauf pour ce qui précède, le tribunal fixera ses propres règles de procédure.

*Article 13. Autres obligations*

Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations internationales existant actuellement ou instituées à une date ultérieure entre les Parties contractantes en complément du présent Accord, conduisent à une situation permettant à des investissements effectués par des nationaux de l'autre Partie contractante de bénéficier d'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, cette situation ne sera pas conditionnée par le présent Accord. Chacune des Parties contractantes observera tout engagement, conformément à ses lois, outre les engagements spécifiés dans le présent Accord et contractés par la Partie contractante avec des investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leurs investissements.

*Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie contractante de l'accomplissement de ses formalités internes légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de notification de cette autre Partie contractante.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le restera ensuite à moins qu'après l'expiration de la période initiale de neuf ans, l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie l'autre par écrit de son intention de dénoncer le présent Accord. La notification prendra effet un an après sa réception par l'autre Partie contractante.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification prend effet, les dispositions des articles 1 à 13 resteront en vigueur pour une nouvelle période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 19 février 2008, en langues turque et anglaise.

En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Turquie

BINALI YILDIRIM

Ministre des Transports et des communications

Pour le Gouvernement de la République de Singapour

LIM HNG KIANG

Ministre du Commerce et de l'industrie